

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.87 June 2023

何東夫人醫局·生態研習中心開幕典禮 The Grand Opening Ceremony of Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute

發展局文物保育專員辦事處的第四期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）項目——位於上水古洞路38號的何東夫人醫局已活化為何東夫人醫局·生態研習中心，並於2023年5月6日舉行開幕典禮。該項目由薈色園負責活化和營運。

開幕典禮的主禮嘉賓包括發展局局長甯漢豪、保育歷史建築諮詢委員會主席許焯權教授、薈色園董事會主席馬澤華、薈色園黃大仙祠監院暨薈色園何東夫人醫局生態研習中心有限公司董事會主席李耀輝道長，以及其他嘉賓。

甯漢豪致辭時表示，何東夫人醫局項目是繼香港青年協會領袖學院後，另一個位處北區的活化項目；而同樣位處北區屬第五期活化計劃下的聯和市場，預計可於今年內投入運作。她指出北區現有兩個重要活化項目，說明政府全力推展北部都會區發展的過程中，亦同時兼顧「城」與「鄉」的共融，以及自然和文化歷史的保育。她亦表示，現時一共六期共22幢政府擁有的歷史建築已先後被納入活化計劃，局方將精簡計劃的申請程序，並為營運機構提供更完善的支援，目標在今年內落實優化措施。

Located at No. 38 Kwu Tung Road, Sheung Shui, the Lady Ho Tung Welfare Centre is a project under Batch IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau. The centre has been revitalised into the Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute and its grand opening ceremony was held on 6 May 2023. The project was carried out by Sik Sik Yuen which was responsible for the revitalisation and operation.

Officiating guests included Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development, Professor Desmond Hui, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation, Mr. Stephen Ma, the Board Chairman of Sik Sik Yuen, Dr. Lee Yiu-fai, the Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple and Board Chairman of Sik Sik Yuen Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute Limited, along with other guests.

In her speech, Ms. Bernadette Linn mentioned that the Lady Ho Tung Welfare Centre project is another revitalisation project located in the Northern District,



當日主禮嘉賓（第二行），包括發展局局長甯漢豪（右九）、保育歷史建築諮詢委員會主席許焯權教授（右十）、薈色園黃大仙祠監院暨薈色園何東夫人醫局生態研習中心有限公司董事會主席李耀輝道長（右八）、薈色園董事會主席馬澤華（左九）、薈色園董事會副主席暨教育委員會主席陳燦輝（左八）、薈色園董事會副主席盧樂河（左五）、薈色園董事會副主席黎澤森（左四）、薈色園委任董事陳郁傑教授（左七）與現場嘉賓一同合照。

Officiating guests (second row), including Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development (ninth right); Professor Desmond Hui, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation (tenth right); Dr. Lee Yiu-fai, the Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple and Board Chairman of Sik Sik Yuen Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute Limited (eighth right); Mr. Stephen Ma, the Board Chairman of Sik Sik Yuen (ninth left); Mr. Chan Chant-fai, the Board Vice-Chairman and the Chairman of Education Committee of Sik Sik Yuen (eighth left); Mr. Lo Sun-ho, the Board Vice-Chairman of Sik Sik Yuen (fifth left); Mr. Lai Chak-sum, the Board Vice-Chairman of Sik Sik Yuen (fourth left); Professor Chan Yuk-kit, the Appointed Director of Sik Sik Yuen (seventh left), took a group photo along with other guests.

following The HKFYG Leadership Institute. Luen Wo Market, another project under the Batch V of the Revitalisation Scheme in the Northern District, is expected to commence operation later this year. She highlighted that there are currently three important revitalisation projects in the Northern District, which demonstrate the government's commitment to promoting the development of the Northern Metropolis, while also focusing on urban-rural integration and the conservation of natural and cultural heritage. She also pointed out that a total of 22 government-owned historic buildings have been included in the Revitalisation Scheme across six batches. The Bureau aims to streamline the application process for the Scheme and provide more comprehensive support to the operating organisations. These optimisation measures are expected to be implemented within this year.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

何東夫人醫局·生態研習中心開幕典禮花絮

Highlights of the Grand Opening Ceremony of Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute



嘉賓於典禮後參觀展館及有機菜田，並參與現場的工作坊活動。

The guests visited the exhibition hall and organic vegetable garden, and participated in on-site workshop activities after the ceremony.

有關何東夫人醫局·生態研習中心 — 二級歷史建築

About Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute - Grade 2 Historic Building

何東夫人醫局於1933年落成，由何東爵士捐資建成，並以其原配夫人麥秀英命名，為新界區最早期鄉郊診療所之一。1934至1973年間，醫局主要用作產科中心和印度籍軍人療養所。醫局於2005年以前曾用作普通科門診診療所。在活化計劃下，該址於2022年活化成為何東夫人醫局·生態研習中心，提供社區生物速查課程及體驗活動，推廣保育自然生態及可持續發展的意識，並設有展館，展示醫局的建築特色、活化過程及與醫局相關的故事。戶外設有生態池、中藥園及有機菜田。

Lady Ho Tung Welfare Centre was completed in 1933 with a donation from Sir Robert Ho Tung and was named after his first wife, Mak Sau-ying. It was one of the first rural clinics established in the New Territories. From 1934 to 1973, the centre mainly served as a maternity centre and also as a sanatorium for Indian soldiers. It also operated as a general out-patient clinic until 2005. Under the Revitalisation Scheme, the site was revitalised into Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute in 2022 to provide community educational programmes, including bioblitz and experiential activities, to promote awareness of ecological conservation and sustainable development. It also houses exhibition areas to showcase the architectural features and revitalisation process of the centre, as well as its related stories. The outdoor area is designated for an eco-pond, a Chinese medicine herb garden, and an organic farm.



有關何東夫人醫局·生態研習中心的活動及開放安排，請留意薈色園黃大仙祠Facebook公布：www.facebook.com/wongtaisintemple

For information on the activities and opening arrangements of Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute, please refer to the Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Facebook page (Chinese only): www.facebook.com/wongtaisintemple

有關活化計劃更多資訊，請瀏覽：www.heritage.gov.hk/tc/revitalisation-scheme/index.html

For more information about the Revitalisation Scheme, please visit: www.heritage.gov.hk/en/revitalisation-scheme/index.html

香港文物探知館現正舉行

「虛實尋蹟 — 文物科技遊古蹟」展覽

“In Virtual of Heritage – Exploring Monuments with Heritage Technology” Exhibition is Now On Show at Hong Kong Heritage Discovery Centre

由古物古蹟辦事處舉辦的「虛實尋蹟 — 文物科技遊古蹟」展覽，於5月19日至7月19日在香港文物探知館舉行。展覽透過創新科技，展現香港歷史建築美學精髓，並且透過虛擬實景，立體呈現香港多幢特色歷史建築，讓參觀者穿梭其中，趣味暢遊古蹟。

是個展覽設四大展區，包括「文物黑盒」、「互動文物長廊」、「樂影古『積』」以及「密室遊離」。「文物黑盒」讓參觀者身處四幢歷史建築的虛擬實景，以沉浸式體驗，細聽導賞及深度暢遊。「互動文物長廊」中，參觀者可選擇十六幢歷史建築的三維影像和影片，透過放大、縮小或旋轉影像，從不同角度仔細欣賞古蹟美態。「樂影古『積』」運用玩具磚塊砌出四幢歷史建築的模型，並以擴增實境技術（AR），讓參觀者可設計與古蹟獨一無二的合照。「密室遊離」虛擬密室遊戲中，參觀者需運用對文物保育的認識，在指定時間內完成任務，「遊離」兩幢法定古蹟。

The “In Virtual of Heritage – Exploring Monuments with Heritage Technology” Exhibition, organised by the Antiquities and Monuments Office (AMO), is on display at the Hong Kong Heritage Discovery Centre from 19 May to 19 July. Through innovative technology, the exhibition showcases the aesthetics of Hong Kong’s built heritage and takes visitors on a virtual tour of Hong Kong’s historic buildings, providing an enjoyable and immersive experience of these monuments in a fun way. The exhibition is divided into four parts, including “Heritage Immersion”, “Interactive Heritage Wall”, “Toy Brick AR Zone”, and “Heritage Maze”. For “Heritage Immersion”, visitors are taken on a virtual reality tour of four historic buildings, where they can listen to the narration and explore the sites in an immersive way. Through “Interactive Heritage Wall”, visitors can appreciate the aesthetics of 16 selected historic buildings from different angles through three-dimensional images and videos. They can enlarge, compress or rotate the projected images. For “Toy Brick AR Zone”, visitors can use augmented reality (AR) technology to take unique selfie photos with models of four historic buildings constructed with toy bricks. For “Heritage Maze”, visitors are tasked to use their understanding of built heritage conservation to tour and escape from two declared monuments within a time limit.

展覽詳情 Exhibition Details

日期： 2023年5月19日至7月19日

Date: 19 May to 19 July 2023

地點： 香港文物探知館大堂及專題展覽廳

Venue: Foyer and the Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre

開放時間： 星期一至三、五：上午10時至下午6時

Opening Hours: 星期六、日及公眾假期：上午10時至晚上7時

逢星期四休館（公眾假期除外）

Mondays to Wednesdays and Fridays:

10am – 6pm

Saturdays, Sundays and Public Holidays:

10am – 7pm

Closed on Thursdays (except Public Holidays)

免費入場 Free Admission

有關古物古蹟辦事處的活動資訊，可瀏覽：

www.amo.gov.hk/tc/news/index.html

For information on AMO’s activities, please visit:

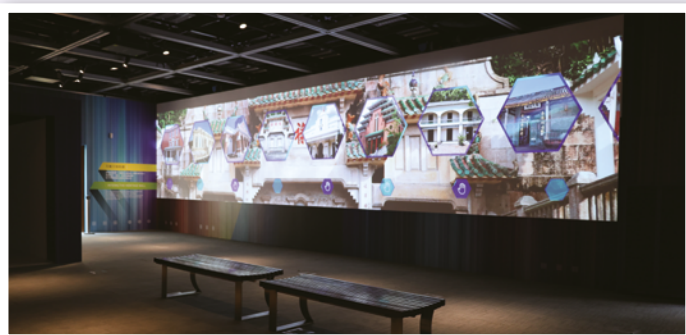
www.amo.gov.hk/en/news/index.html



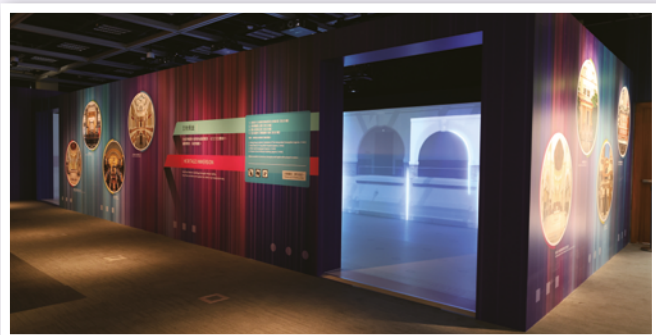
「樂影古『積』」 “Toy Brick AR Zone”



「密室遊離」 “Heritage Maze”



「互動文物長廊」 “Interactive Heritage Wall”



「文物黑盒」 “Heritage Immersion”

2022年香港建築文物保護師學會 「建築文物保育大獎」得獎名單公布 荔枝窩客家生活體驗村榮獲活化大獎 Winner of 2022 HKICON Conservation Awards Announced - Hakka Life Experience Village @ Lai Chi Wo as a Winner in the Adaptive Reuse Category

香港建築文物保護師學會早前公布2022年香港建築文物保育大獎結果，今屆共有四個入圍項目競逐復修、活化及詮釋共三個獎項類別。由建築文物保育專家及香港建築文物保護師學會委員會個別成員組成的評審小組，在經過深入討論及嚴謹審視後，最終選出荔枝窩客家生活體驗村為本屆活化大獎得主，以表揚項目高水準的復修表現，將已活化歷史建築注入合適新用途，以及保護和推廣香港其中一項最珍貴的文化景觀和文化遺產。

The Hong Kong Institute of Architectural Conservationists (HKICON) has announced the winner of the 2022 HKICON Conservation Awards. Four entries spanning three categories, namely Restoration, Adaptive Reuse and Interpretation, were reviewed by the jury panel consisting of conservation experts and selected HKICON council members. After in-depth discussion, the Hakka Life Experience Village @ Lai Chi Wo was selected as the winner in the Adaptive Reuse Category. The recognition was due to the project's excellence in restoring and integrating new appropriate functions into the revitalised historic buildings, as well as being an exemplar in safeguarding and promoting the cultural heritage of one of Hong Kong's most vulnerable cultural landscapes.

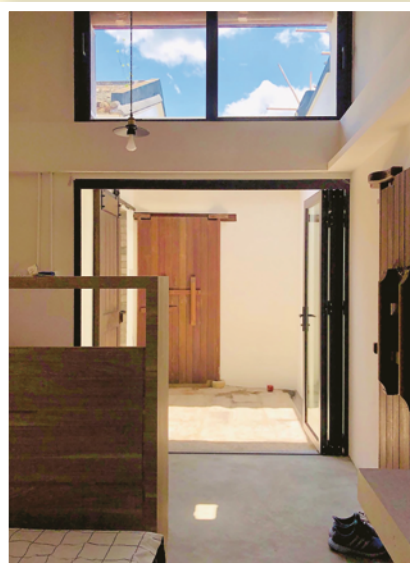
活化大獎 Winner - Adaptive Reuse Category

項目: 荔枝窩客家生活體驗村

Project: Hakka Life Experience Village @ Lai Chi Wo

地址: 荔枝窩

Location: Lai Chi Wo



荔枝窩客家生活體驗村把12間空置村屋活化作民宿之用。

Hakka Life Experience Village @ Lai Chi Wo revitalised 12 vacant village houses as guesthouses.

評審評語 Jury's Citation

荔枝窩村是香港保存最完好的客家村落，此項目活化了12間空置村屋，為該村注入新生命。活化後的村屋適合作民宿之用，原有的建築結構加入了創新、簡約、可逆轉的改動，提升了建築物的功能性以符合現代需求。這12間村屋，各以獨立的方式，根據現存的狀況及特色復修，同時把保育技術與詮釋故事結合，讓遊人可體驗荔枝窩村落的精神。團隊透過項目展現了於荔枝窩實踐可持續發展的更大願景，並成為保育香港鄉郊文化遺產的典範。

The adaptive reuse of 12 vacant village houses in Lai Chi Wo gives new impetus to the revitalisation of Hong Kong's best-preserved Hakka village. Through innovative, minimal, and reversible interventions, the appropriate new use as guesthouses is integrated into the historic fabric, while also functionally upgrades the houses to meet modern needs. The project demonstrates an individual approach to the village house typologies, where conservation techniques are integrated with interpretative storytelling methods to reveal the spirit of place. This initiative reflects and relates to the larger vision of a sustainable future for Lai Chi Wo, and serves as an excellent example of rural heritage conservation in Hong Kong.

香港建築文物保護師學會建築文物保育大獎於2018年首次舉辦，旨在表揚傑出的建築文物保育專業人員及香港優秀建築保育項目。有關此獎項的更多資料，請瀏覽：www.hkicon.org/hkiconaward

Launched in 2018, the HKICON Conservation Awards are dedicated to recognising distinguished architectural conservationists and the achievement of excellence in building conservation projects in Hong Kong. For more information about these awards, please visit: www.hkicon.org/hkiconaward

相片來源: 荔枝窩客家生活體驗村
Photo Source: Hakka Life Experience Village @ Lai Chi Wo

保育歷史建築基金

第二期公眾參與項目資助計劃接受申請

Batch II of Funding Scheme for Public Engagement Projects of Built Heritage Conservation Fund Opens for Applications

保育歷史建築基金第二期公眾參與項目資助計劃（資助計劃）由7月3日起接受申請，為與歷史建築保育相關的公眾教育、社區參與和宣傳活動提供資助。申請截止日期為10月3日中午十二時。

政府在2017年以先導計劃方式推出第一期資助計劃，邀請與保育歷史建築工作有密切關係的專業學會提交申請。三個獲資助項目舉辦了一連串公眾參與活動，包括展覽、主題講座、歷史建築導賞團、工作坊、實地考察團、創作比賽和網上論壇，吸引超過16,000人次參與。

在第二期資助計劃下，申請資格擴展至曾參與歷史建築保育工作的本地非牟利機構，而三個優先項目主題為「齊來維護我們的歷史建築」、「青年保育生力軍」及「文物建築在社區：教育、宗教與文物建築」。申請機構可就上述主題提交項目建議書。

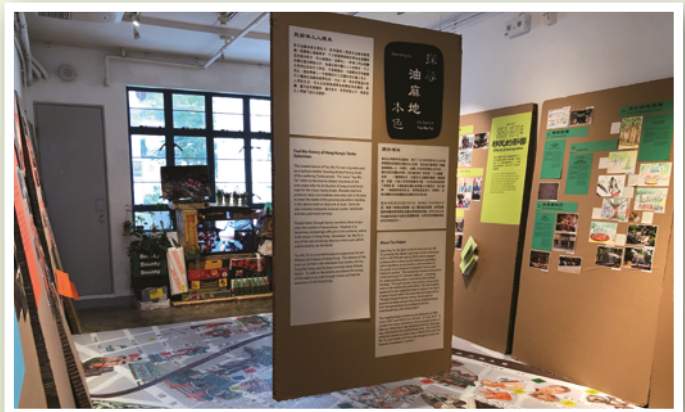
保育歷史建築諮詢委員會負責評審合資格的申請。政府會在評審完成後，公布申請結果及通知成功申請的機構。申請表格和指引可於文物保育專員辦事處網頁 (www.heritage.gov.hk/tc/funding-schemes-for-public-engagement-projects/funding-scheme-for-public-engagement-projects/index.html) 下載。

The Batch II of the Funding Scheme for Public Engagement Projects (Funding Scheme) of the Built Heritage Conservation Fund (BHCF) is open for applications from 3 July, offering financial support for public education, community involvement and publicity activities related to built heritage conservation. The application deadline is noon on 3 October.

The Government launched Batch I of the Funding Scheme as a pilot scheme in 2017 and invited professional institutes which were closely involved in the conservation of built heritage to submit applications. A series of public engagement activities, including exhibitions, thematic lectures, guided tours to historic buildings, workshops, site visits, a creative competition and an online forum, were organised under three approved projects and attracted more than 16,000 participants.

The eligibility for Batch II of the Funding Scheme has been extended to local non-profit making organisations with experience in built heritage conservation. Applicants may submit a project proposal on three priority project themes, namely "Looking After Our Heritage Buildings", "Engaging Young People in Heritage Conservation" and "Our Built Heritage and Our Community: Education, Religion and Heritage".

The eligible applications will be assessed by the Advisory Committee on Built Heritage Conservation. The Government will announce the results and notify the successful applicants upon completion of the assessment. The application form and Guide to Application can be downloaded from the website of the Commissioner for Heritage's Office (www.heritage.gov.hk/en/funding-schemes-for-public-engagement-projects/funding-scheme-for-public-engagement-projects/index.html).



第一期資助計劃下三個獲資助項目的部份活動，包括歷史建築導賞團、創作活動及展覽。

Activities highlights of three funded projects under Batch I of the Funding Scheme, including guided tour to historic buildings, creative activity and exhibition.

如有查詢，可致電 2906 1546 / 2906 1547 或電郵至 bhcf_enquiry@devb.gov.hk 與保育歷史建築基金秘書處聯絡。

For enquiries, please contact the Secretariat of the BHCF at 2906 1546 / 2906 1547 by telephone or email to bhcf_enquiry@devb.gov.hk.

東華三院於「中國文化和自然遺產日」 呈獻連串精彩活動

Tung Wah Group of Hospitals Presented a Series of Engaging Activities for "China Cultural and Natural Heritage Day"

東華三院為響應6月10日「中國文化和自然遺產日」，特別舉辦多項精彩活動，其中包括講座、音樂會和導賞活動。

To celebrate the "China Cultural and Natural Heritage Day" on 10 June, the Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) organised a series of fabulous activities, including lecture, concert, and guided tours.

「油麻地印記：早期華人生活面貌」系列講座 — 「作育英才：九龍平民教育的緣起及發展」

"Traces of Yau Ma Tei: Life of the Early Chinese People" Talk Series - "Nurturing Talents: The Origin and Development of Mass Education in Kowloon"



講座由東華三院文物館主辦及香港歷史博物館協辦，聚焦於香港民辦學館於二十世紀上半葉的蓬勃發展。東華三院早於1880年在港島創辦第一間文武廟義學，及後於1904年在油麻地設立義學，為貧苦學生提供免費教育。此外，不少學校相繼於1920至1930年代成立營運。香港教育大學文學及文化學系及社會科學系兼任客席講師梁操雅博士於講座當日為大眾娓娓道來這一段段歷史。

Organised by the Tung Wah Museum in association with the Hong Kong Museum of History, the lecture focused on the flourishing development of Hong Kong's private study halls in the first half of the 20th century. After opening its first Man Mo Temple free school on Hong Kong Island in 1880, TWGHs established another free school in Yau Ma Tei in 1904 to provide education for impoverished children. Later on, many schools were established and operated during the 1920s to 1930s. Dr. Leung Cho Nga, a part-time guest lecturer of the Department of Literature and Cultural Studies and Department of Social Sciences at The Education University of Hong Kong, narrated these historical events to the public during the lecture.

中國文化和自然遺產日音樂會

The "China Cultural and Natural Heritage Day" Concert



古物古蹟辦事處、東華三院以及灣區愛樂香港樂團攜手合作，於一級歷史建築東華醫院主樓舉行音樂會。音樂會上，樂團以鋼琴與弦樂，演奏多首旋律優美動人，又或節奏鼓舞人心的音樂作品。

The Antiquities and Monuments Office, the TWGHs and the Greater Bay Area Philharmonic Hong Kong Orchestra joined hands to hold a concert at the Main Block of Tung Wah Hospital, a Grade 1 historic building. At the concert, the Orchestra performed a repertoire of beautiful and moving melodies, as well as rhythmically inspiring musical works with piano and string instruments.

東華義莊導賞活動：丙舍餘蔭——東華義莊與香港華人喪葬文化

Tung Wah Coffin Home Guided Tour: The Benevolent Mortuary – Tung Wah Coffin Home and the Chinese Funeral Culture in Hong Kong

法定古蹟東華義莊是現時香港碩果僅存的寄柩所。東華三院、香港史學會及得一文化合作舉行是次導賞活動，邀請香港史學會總監鄧家宙博士和哲學博士研究生陳子安，帶領大眾考察這個逾百年歷史的法定古蹟，藉此探討香港華人停柩待葬的傳統文化。

The Tung Wah Coffin Home, a declared monument, is currently the only surviving coffin storage facility in Hong Kong. Jointly organised by the TWGHs, the Society of Hong Kong History, and Tak Yat Culture, Dr. Billy Tang, the Director of the Society of Hong Kong History, and Mr. Chan Tsz On, a PhD candidate, led the public on a tour of this century-old declared monument and explored traditional Chinese culture related to burial customs in Hong Kong.



有關東華三院的服務和活動詳情，可瀏覽：For information about the services and activities provided by the TWGHs, please visit: www.tungwah.org.hk

資料及相片來源：東華三院
Information and Photo Source: Tung Wah Group of Hospitals

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk